Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wprawdzie Syn człowieka idzie według tego co jest ustanowione jednakże biada człowiekowi temu przez którego jest wydawany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co prawda Syn Człowieczy odchodzi, zgodnie z tym, co zostało postanowione,\* ale biada temu człowiekowi, przez którego jest wydawany.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo Syn wprawdzie Człowieka według ustalonego idzie, lecz biada człowiekowi owemu, przez którego zostaje wydany. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wprawdzie Syn człowieka idzie według (tego) co jest ustanowione jednakże biada człowiekowi temu przez którego jest wydawany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co prawda Syn Człowieczy odchodzi, jak postanowiono, ale biada temu, który Go wydaje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak zostało postanowione, ale biada temu człowiekowi, przez którego będzie wydany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synci zaiste człowieczy idzie, tak jako jest postanowione; ale biada człowiekowi temu, który go wydaje! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synci człowieczy idzie według tego, co postanowiono jest: wszakoż biada człowiekowi onemu, przez którego będzie wydan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi według tego, jak było postanowione, lecz biada temu człowiekowi, przez którego będzie wydany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak było postanowione, ale biada temu człowiekowi, który go wydaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, zgodnie z tym, co jest postanowione, jednak biada temu człowiekowi, przez którego będzie wydany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi zgodnie z tym, co jest postanowione, lecz biada temu człowiekowi, który Go wydaje”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi zgodnie z tym, co ma wyznaczone, jednak biada temu człowiekowi, przez którego jest wydawany”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Syn Człowieczy odchodzi, bo tak postanowił Bóg, ale co za los tego człowieka, który go zdradził! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak zostało postanowione, lecz biada temu człowiekowi, który Go wydaje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, Син Людський іде, як призначено; але горе тій людині, що його видає. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Że wiadomy syn wprawdzie wiadomego człowieka w dół w to od przeszłości oznaczone granicami wyprawia się, lecz ponad liczbę tego biada wiadomemu człowiekowi owemu przez-z którego jest przekazywany.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I chociaż Syn Człowieka odchodzi w naznaczonym czasie, ale biada owemu człowiekowi, przez którego zostaje wydany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Syn Człowieczy idzie na śmierć zgodnie z Bożym planem, ale biada temu człowiekowi, przez którego zostaje wydany!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż Syn Człowieczy odchodzi zgodnie z tym, co jest wyznaczone, niemniej biada temu człowiekowi, przez którego zostaje zdradzony!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Syn Człowieczy, muszę umrzeć, zgodnie z Bożym planem. Marny jednak los tego, kto Mnie wyda. |

1. 1) <x>510 2:23</x>; <x>510 4:28</x> [↑](#footnote-ref-2)